

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão (ポルトガル語)

Vol. 29, Nº 2  
Edição de Inverno de 2020



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p11922.html>



こんにちは神奈川

検索

### “Registro MY ME-BYO” já disponível em inglês



O Governo da Província de Kanagawa disponibiliza o “Registro MY ME-BYO”, um aplicativo para registrar e gerenciar o número de passos diários, a temperatura corporal, os medicamentos prescritos etc. O estado de sua saúde pode ser numericamente indicado ao inserir peso, pressão arterial e outros dados de saúde.

Para usar o “Registro MY ME-BYO” em inglês, selecione qualquer idioma, que não seja japonês, em seu smartphone.

● **Site:** <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/mv4/cnt/f532715/p991437.html>



#### Informações em japonês

Sede da Promoção de Healthcare New Frontier (Nova Fronteira do sistema de saúde), Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-285-0196



### 「マイ ME-BYO カルテ」を英語で使用できます

神奈川県では、毎日の歩数や体温、処方された薬などを記録・管理できるアプリケーション「マイ ME-BYO カルテ」を運用しています。体重や血圧などを入力して、自分の健康状態を点数化することができます。

スマートフォンの言語を日本語以外に設定すれば、英語で使用することができます。

#### ●ホームページ

URL: <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/mv4/cnt/f532715/p991437.html>

#### ▶日本語での問合せ

県ヘルスケア・ニューフロンティア推進本部室  
TEL: 045-285-0196



### Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa a seu serviço



Está com dificuldades na vida cotidiana? Então, entre em contato com o Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa. Serão fornecidas informações sobre assistência médica, saúde, bem-estar, criação de filhos e outros assuntos necessários para a vida, bem como serviços de orientação. Você pode consultar no seu idioma.

● **Horário de funcionamento:** das 9h às 12h e das 13h às 17h15

● **Idiomas:** Os serviços estão disponíveis em 11 idiomas

Para obter informações detalhadas, visite o seguinte site.

● **Site:** <http://www.kifjp.org/kmlc>



#### Informações em japonês

Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa **Tel:** 045-316-2770



### 多言語支援センターかながわ

生活でこまったことがあったら、気軽に問合せください。生活に必要な情報（医療、保健、福祉、子育てなど）や相談するところを教えます。

あなたの言葉で話すことができます。

● **時間:** 9時～12時 / 13時～17時 15分

● **対応言語:** 11言語

くわしくはホームページを見てください。

#### ●ホームページ

URL: <http://www.kifjp.org/kmlc>

#### ▶日本語での問合せ

多言語支援センターかながわ **TEL:** 045-316-2770

### Procedimento para mudar a carteira de habilitação estrangeira para carteira de habilitação japonesa



● **Pessoas qualificadas:** Pessoas que atendem a todos os requisitos abaixo.

- Portadores de uma carteira de habilitação estrangeira válida
- Pessoas que têm histórico de permanência em um país onde a carteira de habilitação foi emitida (90 dias ou mais após a emissão).
- Residentes da Província de Kanagawa

● **Documentos necessários para o procedimento**

Carteira de habilitação estrangeira, tradução para o japonês da carteira de habilitação estrangeira, passaporte, cartão de residência, fotocópia do certificado de residência etc.

\* Para algumas carteiras de habilitação estrangeiras, incluindo vietnamitas e indianas, estes documentos podem ser obtidos on-line.

● **Site:** <https://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mes83046.htm>



#### Informações em japonês

Seção de Carteiras de Habilitação Estrangeiras, Centro de Emissão de Carteiras de Habilitação da Província de Kanagawa **Tel:** 045-365-3111

### 外国の運転免許から日本の運転免許への切替手続

● **対象 (次の項目を全て満たす方)**

- 有効な外国免許の保有者
- 外国免許発給国の滞在歴 (発給後 90 日以上)
- 県内居住者

● **必要書類**

外国免許、外国免許の日本語翻訳文、パスポート、在留カード、住民票の写しなど

※ベトナム、インド等の一部の外国免許は、必要書類のほか、インターネットによるオンライン照会を実施しています。

#### ●ホームページ

URL: <https://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mes83046.htm>

#### ▶日本語での問合せ

県警運転免許センター 外国免許係  
TEL: 045-365-3111





### Apoio ao emprego para residentes estrangeiros na área de cuidados e assistência e serviços de orientação para cuidadores



### 外国籍県民向け介護分野就労支援と介護職員相談窓口

県内で介護の仕事をしたい方、資格がなくても相談できます。

#### 【就職相談会】

- 2020年12月4日 横浜市
  - 2021年2月15日 川崎市
- (各回予約不要、無料)

※日程・場所等変更する場合があります。介護現場での悩みについても相談ができます。

#### ▶日本語での問合せ

横浜市福祉事業経営者会

TEL: 045-846-4649

(月~金曜日: 9時~17時)



Se você deseja trabalhar como cuidador(a) em Kanagawa, mas não tem qualificação, entre em contato para orientação.

#### [Sessões de orientação sobre emprego]

- 4 de dezembro de 2020, na cidade de Yokohama
  - 15 de fevereiro de 2021, na cidade de Kawasaki
- (Não é necessário marcar horário; são gratuitas)

\* Datas e locais sujeitos a alterações.

Orientação para cuidadores também disponível.



#### Informações em japonês

Associação de Gestão do Bem-Estar da Cidade de Yokohama

Tel: 045-846-4649 (9h às 17h, de segunda a sexta-feira)

### Informações sobre alocação especial de admissão em colégio público para estudantes estrangeiros



### 在県外国人等特別募集について

#### ● 志願資格: 次のすべてにあてはまる人

- ① 全日制 (または定時制) の課程の志願資格を満たす人
- ② 外国籍の人 (難民と認定された人を含む) または日本国籍を取得して3年以内の人
- ③ 日本の滞在が通算で3年以内の人

※②、③は2021年2月1日現在

#### ● 検査: 英語、国語、数学と面接 (日本語)

※問題文にはルビ有  
詳しくはホームページをご覧ください。

#### ● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/nihongobogo.html>

#### ▶日本語での問合せ

県高校教育課 TEL: 045-210-8084

#### ● Requerentes qualificados: Pessoas que satisfazem todas as qualificações abaixo.

- 1) Pessoas qualificadas para inscrição de curso de tempo integral (ou meio período) de colégio público.
- 2) Pessoas que têm nacionalidade estrangeira (incluindo aqueles que receberam status de refugiado) ou que tenham adquirido nacionalidade japonesa nos últimos três anos ou menos.
- 3) Pessoas que tenham permanecido no Japão por três anos ou menos no total.

\* 2) e 3) na data de 1º de fevereiro de 2021.

#### ● Teste de seleção: inglês, japonês, matemática e entrevista (em japonês)

\* No teste de seleção, as perguntas são apresentadas com furigana (leituras) para kanji. Para obter mais informações, visite o seguinte site.

● Site: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/nihongobogo.html>

#### Informações em japonês

Divisão de Educação do Ensino Médio, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-8084

### Inscrição para reserva de bolsas de estudo para alunos de colégio a ser aceita



### 神奈川県高等学校奨学金予約採用

中学3年生で高校への進学希望者は、高校で借りる奨学金の予約申込ができます (要返還)。

高校入学後でも申込できますが、予約すると貸付が2か月程度早くなります。

#### ● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>

#### ▶日本語での問合せ

県教育委員会財務課

TEL: 045-210-8251

São aceitas inscrições para reserva de bolsas de estudo para alunos de colégio do 3º ano da escola ginásial. (A bolsa de estudo deve ser devolvida.)

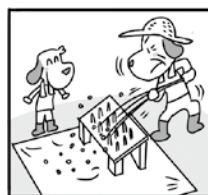
A inscrição também é aceita após entrar no colégio, mas você pode receber a bolsa dois meses antes se fizer reserva.

● Site: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>

#### Informações em japonês

Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-8251



\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira  
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

\* Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* 日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日) 9時~12時, 13時~16時

\* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下の URL からダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>





# Exame de admissão para a Faculdade de Tecnologia Industrial da Província de Kanagawa para estrangeiros



**S**e você deseja estudar na Faculdade de Tecnologia Industrial da Província de Kanagawa, deve fazer exame de admissão (exame de matemática e entrevista em japonês). Acesse o site da faculdade para obter detalhes como número fixo de estudantes a serem recrutados, requisitos para inscrição e informações sobre o campus aberto.

● **Site:** <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

## Informações em japonês

Divisão de Assuntos Estudantis, Faculdade de Tecnologia Industrial da Província de Kanagawa  
**Tel:** 045-363-1232



# 県立産業技術短期大学の入学試験

神奈川県が運営している産業技術短期大学校へ留学を希望する場合は、入学試験（数学の学力試験と日本語による面接）の受験が必要です。募集定員、出願資格及びオープンキャンパスなど、くわしくはホームページを見てください。

## ●ホームページ

URL: <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

## ▶日本語での問合せ

県立産業技術短期大学校 学生課  
**Tel:** 045-363-1232

# Você está coberto pelo Seguro Nacional de Saúde ou pelo Sistema de Assistência Médica para Idosos?



O seguro nacional de saúde e o sistema de assistência médica para idosos são sistemas públicos de seguro de saúde aos quais os estrangeiros, que vivem no Japão por mais de três meses, também devem se inscrever.

● **Site:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>

## Informações em japonês

Setor responsável pelo seguro nacional de saúde ou sistema de assistência médica para idosos no seu município/distrito  
Divisão de Seguro de Saúde, Governo da Província de Kanagawa  
**Tel:** 045-210-4881

Organização Regional de Assistência Médica para Idosos da Província de Kanagawa  
**Tel:** 0570-001120 (central de atendimento)



# 国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

国民健康保険・後期高齢者医療制度は、日本に3か月を超えて住む外国籍県民も加入しなければならない公的な医療保険です。

## ●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>

## ▶日本語での問合せ

市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口  
県医療保険課 **Tel:**045-210-4881  
神奈川県後期高齢者医療広域連合  
**Tel:** 0570-001120 (コールセンター)

# Não seja mais uma vítima



A polícia da Província de Kanagawa oferece dicas de prevenção contra crimes no site em inglês. Verifique os pontos de atenção que você deve ter em mente quando chegar em casa tarde da noite, tranque portas e janelas etc.

● **Site:** [https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e\\_mes/engd0001.htm#leaflet](https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engd0001.htm#leaflet)

## Informações em japonês

Setor de Prevenção de Crime, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa  
**Tel:** 045-211-1212 (central de atendimento)

# Não pegue haliote e pepino-do-mar



A partir de 1º de dezembro de 2020, a captura de haliote e pepino-do-mar por trabalhadores não relacionados com pesca será considerada um crime mais grave. As punições variam de prisão de até três anos a multa de ¥30 milhões no máximo. Nunca pegue haliote e pepino-do-mar.

● **Site:** <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/kb2/docs/yugyo/isoasobi.html>

## Informações em japonês

Divisão de Pesca, Governo da Província de Kanagawa  
**Tel:** 045-210-4549



# アワビやナマコを獲らないでください

2020年12月1日から、漁師ではない人がアワビやナマコを獲った時の罪が重くなります。一番長い場合で3年間の懲役が、一番高い場合で3,000万円の罰金となることがあります。アワビやナマコを獲らないでください。

## ●ホームページ

URL: <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/kb2/docs/yugyo/isoasobi.html>

## ▶日本語での問合せ

県水産課  
**Tel:** 045-210-4549



## Informações sobre o salário mínimo na Província de Kanagawa



A partir de 1º de outubro de 2020, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa foi aumentado para ¥1.012 (aumento de ¥1 em relação ao último ano). Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio período. Os empregadores devem pagar mais do que esse salário mínimo.

### Informações em japonês

Setor de Salários, Departamento do Trabalho de Kanagawa  
Tel: 045-211-7354  
Divisão de Assuntos Trabalhistas e de Emprego, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-5739



## Cobertura de seguro necessária para andar de bicicleta em Kanagawa



De acordo com a regulamentação da Província de Kanagawa, ciclistas e responsáveis de crianças que andam de bicicleta devem estar cobertos por um seguro em caso de causarem acidente com ferimento de outras pessoas.

### Informações em japonês

Divisão de Segurança Comunitária e Segurança no Trânsito, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-3552

## Maneira certa de andar de bicicleta



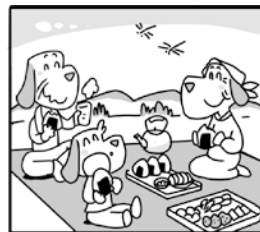
### Siga estas cinco regras para andar de bicicleta com segurança.

1. Em princípio, os ciclistas devem andar na rua. Andar na calçada é exceção.
2. Os ciclistas devem andar à esquerda na rua.
3. Ao andar na calçada, dê preferência aos pedestres. Ande devagar no lado da rua.
4. Observe as regras de segurança (por exemplo, obedecer aos semáforos e às placas de trânsito, não andar em dupla, não andar lado a lado, não andar sob a influência de álcool, acender a luz ao andar à noite).
5. As crianças são aconselhadas a usar capacete.

◎ A bicicleta é um veículo fácil e conveniente. No entanto, um ciclista pode ser uma vítima e também o culpado se ocorrer um acidente.

- A cobertura de seguro de responsabilidade é obrigatória.
- Acidentes de trânsito devem ser relatados à polícia.

● Site: <https://www.police.pref.kanagawa.jp>



### Informações em japonês

Divisão de Assuntos Gerais de Trânsito, Departamento de Trânsito, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa Tel: 045-211-1212

## 神奈川県最低賃金のお知らせ

2020年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額1,012円(1円引き上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

▶日本語での問合せ  
神奈川県労働局賃金室 TEL:045-211-7354  
県雇用労政課 TEL:045-210-5739

## 県内で自転車を利用する場合は、保険に加入しなければなりません。

県の条例により、自転車の利用者や自転車を利用するお客様の保護者などは、事故により他人に怪我をさせてしまった場合に備えた保険に加入しなければなりません。

▶日本語での問合せ  
県くらし安全交通課 TEL:045-210-3552

## 自転車の正しい乗り方

- 自転車安全利用五則
- 1 自転車は、車道が原則、歩道は例外
  - 2 車道は左側を通行
  - 3 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行
  - 4 安全ルールを守る(信号を守る、標識を守る、二人乗りの禁止、並進禁止、飲酒運転禁止、夜間はライトを点灯する等)
  - 5 子どもはヘルメットを着用
- ◎ 自転車は手軽で便利な乗り物だが、交通事故を起こせば、被害者にも加害者にもなる
- ・損害賠償責任保険の加入は義務
  - ・交通事故の場合は必ず警察に届け出をしなければならない
- ホームページ  
URL: <https://www.police.pref.kanagawa.jp>

▶日本語での問合せ  
神奈川県警察本部交通部交通総務課  
TEL:045-211-1212

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira  
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

\* Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo. <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* 日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)  
9時~12時、13時~16時  
\* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

A próxima "Edição de Primavera" está prevista para março de 2021. Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-285-0543

\* 次号(番号)は、2021年3月に発行予定です。  
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-285-0543

- \* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
- \* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
- \* Por fax: 045-212-2753

- \* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- \* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて
- \* FAX: 045-212-2753

